

Афанасьева Лидия Васильевна, Соловьева Светлана Игоревна

**ИЕРАРХИЯ И ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ФАКТОРОВ В ОБРАЗОВАНИИ  
ИМЕННОГО МНОГОКОМПОНЕНТНОГО СЛОВСОЧЕТАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ  
ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ**

В статье рассматриваются лексико-грамматические, стилистические, фонетические факторы, участвующие в построении многокомпонентного именного словосочетания в современном французском языке. Авторы полагают, что порядок слов в многокомпонентном именном словосочетании определяется своими собственными правилами, отличными от правил именного словосочетания с одним прилагательным. В статье анализируется вопрос комбинаторики прилагательных в многокомпонентном именном словосочетании, устанавливается влияние сочетаемости прилагательных на их позицию. Дается оценка лексического фактора и его роли в образовании многокомпонентного именного словосочетания.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/6-2/6.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/6-2/6.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 6 (48): в 2-х ч. Ч. II. С. 30-33. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/6-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/6-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

10. Сергиенко П. И. Лингвокогнитивные особенности электронного гипертекста (на материале английского языка): автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2009. 22 с.
11. Стернин И. А. Лексическое значение слова в речи. Воронеж: Издательство Воронежского университета, 1985. 137 с.
12. Стернин И. А., Саломатина М. С. Семантический анализ слова в контексте. Виды значений по содержанию и объему описания. Воронеж: Истоки, 2011. 150 с.
13. Цветков В. Я. Семантика информационных единиц [Электронный ресурс]. URL: [www.rae.ru/use/?section=content&op=show\\_article&article\\_id=7778444](http://www.rae.ru/use/?section=content&op=show_article&article_id=7778444) (дата обращения: 14.01.2015).
14. **Daughters of Unloving Mothers: 7 Common Wounds** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.psychologytoday.com/blog/tech-support/201304/daughters-unloving-mothers-7-common-wounds> (дата обращения: 13.01.2015).
15. **Is a Working Mother Bad for Children?** [Электронный ресурс]. URL: [http://www.answers.com/Q/Is\\_a\\_working\\_mother\\_bad\\_for\\_children](http://www.answers.com/Q/Is_a_working_mother_bad_for_children) (дата обращения: 18.12.2014).
16. **5 Gender-Based Myths about «Good» Parents** [Электронный ресурс]. URL: <http://everydayfeminism.com/2013/01/5-gender-myths-about-good-parents/> (дата обращения: 13.01.2015).
17. **5 Reasons Why I Won't Fat-Shame My Daughter and Don't Care If She Gets Fat** [Электронный ресурс]. URL: <http://everydayfeminism.com/2014/11/dont-care-if-daughter-gets-fat/> (дата обращения: 13.01.2015).
18. **13 Truths About Mothering Boys** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.whattoexpect.com/wom/family-life/13-truths-about-mothering-boys.aspx> (дата обращения: 17.12.2014).

#### HYPER-TEXTUAL RELATIONS OF THE LEXEME *MOTHER* AND ITS SEMANTICS

Antonova Lyudmila Anatol'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
 Gavrikova Yuliya Sergeevna, Ph. D. in Philology  
 Trushchinskaya Aleksandra Sergeevna, Ph. D. in Philology  
 Voronezh State Pedagogical University  
 luantono@mail.ru; ykanshina@yandex.ru; clef7@rambler.ru

The article examines the basic (registered in the dictionaries) and contextual (actualized in the hyper-textual space) semantic features of the English lexeme *mother*, identifies the relations between the basic and contextual semes. By the example of the mentioned lexeme the authors analyze the specifics of extension and complication of the word semantics in macro-context with uncertain borders. The paper focuses on the hyper-textual relations between the contexts of realization of the certain semantic features and on the problem of creating the individual conception of a user on the semantic structure of a linguistic unit.

*Key words and phrases:* lexeme; seme; semantic feature; semantic structure; contextual meaning; hyper-text; micro-context; macro-context.

УДК 8; 811.133.1

#### Филологические науки

*В статье рассматриваются лексико-грамматические, стилистические, фонетические факторы, участвующие в построении многокомпонентного именного словосочетания в современном французском языке. Авторы полагают, что порядок слов в многокомпонентном именном словосочетании определяется своими собственными правилами, отличными от правил именного словосочетания с одним прилагательным. В статье анализируется вопрос комбинаторики прилагательных в многокомпонентном именном словосочетании, устанавливается влияние сочетаемости прилагательных на их позицию. Дается оценка лексического фактора и его роли в образовании многокомпонентного именного словосочетания.*

*Ключевые слова и фразы:* иерархия лингвистических факторов; прилагательное; многокомпонентное словосочетание; закономерности позиции прилагательного; фактор, определяющий позицию прилагательного.

**Афанасьева Лидия Васильевна**, к. филол. н.

**Соловьева Светлана Игоревна**, к. пед. н.

Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского  
 madam-sv-solovieva@ya.ru

#### ИЕРАРХИЯ И ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ФАКТОРОВ В ОБРАЗОВАНИИ ИМЕННОГО МНОГОКОМПОНЕНТНОГО СЛОВСОЧЕТАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ<sup>©</sup>

Позиции имени прилагательного во французском языке посвящено большое количество работ французских и русских исследователей. Некоторые романисты считают невозможным установить закономерности позиции прилагательного. Так, Ж. и Р. Ле Бидуа отмечают: «Les grammairiens ont donc beau chercher des principes pour justifier tel ou tel ordre, pour expliquer la place de tel adjectif avant ou après le nom – il semble à peu près impossible d'établir en cette matière si complexe, des règles absolues» [14, p. 80] / «Напрасно грамматисты ищут правила, определяющие тот или иной порядок слов при объяснении места прилагательного до или после существительного – представляется невозможным установить абсолютные правила в этой очень сложной

области» (*Здесь и далее перевод наш – А. Л., С. С.*). Согласно А. Мартине, «а quelques exceptions près, il est difficile d'établir des règles précises rendant compte de l'utilisation de l'une ou de l'autre position» [16, p. 79] / «за небольшим исключением, трудно установить точные правила, определяющие использование той или иной позиции прилагательного». Показательно в этом отношении также замечание О. Соважо: «L'emploi des constructions épithétiques est certainement l'un des points "névralgiques" du français, non seulement pour l'étranger mais même pour le sujet parlant instruit» [22, p. 198-199] / «Употребление эпитетических конструкций во французском языке доставляет головную боль не только иностранцу, но и высокообразованному французу». С точки зрения П. Гиро, вопрос о месте прилагательного относится к «самым неясным и спорным проблемам» французского синтаксиса [12, p. 109]. Неслучайно, что в письме к Бальзаку Стендаль однажды заметил: «Souvent je réfléchis un quart d'heure pour placer un adjectif avant ou après son substantif» [7, p. 270] / «Часто я размышляю четверть часа, чтобы поставить прилагательное до или после существительного».

Позиция двух прилагательных-определений, по сравнению с позицией одного прилагательного в аналогичной функции, изучена гораздо меньше. В основном это отдельные замечания в общих работах по синтаксису или монографиях по порядку слов. Из специальных исследований можно назвать лишь диссертацию Б. Веннерберга [27], статьи Э. Спанг-Хансена [24], Ф. М. Йенкинса [13], Ф. Бара [6], а также особый раздел в монографии М. Форшгрена [9]. Среди работ отечественных исследователей – это кандидатские диссертации М. И. Маматхановой [2] и М. В. Корсунской [1], в которых авторы касаются порядка слов в многокомпонентном словосочетании при решении проблемы однородности/неоднородности определений и при анализе сложных атрибутивных словосочетаний французского языка со стороны их структурной и семантической организации.

Неразработанность проблемы места двух (и более) прилагательных объясняется, отчасти, существующим мнением о том, что порядок слов в многокомпонентном словосочетании (то есть с несколькими прилагательными) определяется теми же правилами, что и в двухкомпонентном именном словосочетании (то есть с одним прилагательным). В действительности, многокомпонентное словосочетание обладает своими специфическими особенностями и своими собственными закономерностями построения.

Неслучайно поэтому некоторые зарубежные романисты, как, например, Ф. М. Йенкинс [13], М. Форшгрена [9] и другие, констатируя неразработанность данной проблемы, подчеркивают настоятельную необходимость специального изучения позиции прилагательных в многокомпонентном словосочетании, а М. Вильме [28] прямо говорит, что проблема порядка слов в словосочетании с несколькими прилагательными заслуживает написания монографии.

Во французском языке именованное словосочетание, в состав которого входят два прилагательных, характеризуется большим структурным многообразием. Нефиксированная позиция французского прилагательного в роли определения обуславливает самую различную комбинаторику компонентов словосочетания: оба прилагательных могут предшествовать существительному (*Ah, voilà l'humble petite valise* [25, p. 73]. / А, вот скромный маленький чемоданчик), следовать за ним (*Parle-moi de ta chatte siamoise malade* [11, p. 88]. / Расскажи мне о твоей большой сиамской кошке) и располагаться до и после существительного (*Ils ont une ravissante maison ancienne* [17, p. 157]. / У них очаровательный старый дом). Если учесть тот факт, что два прилагательных в пре- и постпозиции могут соединяться между собой союзной и бессоюзной связью, то именованное словосочетание представлено разнообразными структурными типами. Соответственно, если применительно к конструкции с одним прилагательным объяснение его позиции сводится к альтернативе пре- / постпозиция, то в конструкции с двумя прилагательными объяснение требует каждый структурный вариант. Отсюда возникают дополнительные трудности и необходимость в поиске новых решений.

Одним из наиболее важных и сложных вопросов, связанных с функционированием многокомпонентного словосочетания, является вопрос о том, какие именно прилагательные могут комбинироваться друг с другом. Даже самый поверхностный анализ показывает, что в составе именной конструкции наиболее типичным является функционирование прилагательных одной лексико-семантической группы, например:

*Elle porte une robe noire à longue et large jupe, que recouvre aux trois quarts un tablier gris* [19, p. 67]. / Она носит чёрное платье с длинной широкой юбкой, которую закрывает на три четверти серый передник.

*Quand la jeune fille revint, elle était suivie d'une infirmière assez grande, au visage calme et serein* [23, p. 217]. / По возвращении молодую девушку сопровождала медсестра, довольно высокого роста со светлым и спокойным лицом.

*Olivier, regardant la pointe de son sucre d'orge à torsades vertes et blanches, écarquillait les yeux, se répétait: «Je vois dans le noir!»* [20, p. 139]. / Оливье, смотря на кончик сахарной ваты с зелёными и белыми переливами, выпучив глаза, повторял: «Я вижу в темноте».

Сюда относятся и конструкции с антонимичными прилагательными, «потому что контрасты, как известно, в каком-либо отношении однородны» [3, с. 15]. Например:

*C'était une vie simple et compliquée à la fois* [21, p. 108]. / Это была одновременно и сложная, и простая жизнь.

*L'alternance des bonnes et mauvaises nouvelles* [8, p. 123]. / Чередование хороших и плохих новостей.

Однако это вовсе не является правилом. Два прилагательных при одном существительном могут относиться к разным лексико-семантическим группам:

*C'est à ce moment critique qu'un nouvel et sanglant exploit de la bande Bonnot donna au gouvernement Poincaré l'occasion d'intervenir* [4, p. 386]. / В этот критический момент новый кровавый подвиг банды Боно предоставил правительству Пуанкаре повод вмешаться.

*Habitué à des visages jeunes et nus, qui se laissent aisément déchiffrer, il n'arrivait pas à définir le caractère de cette femme, protégée par un mystère conventionnel* [26, p. 153]. / Привыкший к молодым и открытым лицам, которые легко прочитать, он не мог определить характер этой женщины, покрытой какой-то тайной.

В современном французском языке в связи с тем, что сфера действия сочинения расширяется не только в синтаксическом, но, как отмечают некоторые лингвисты, и в семантическом плане [15, р. 242], возникают сочетания типа:

*La télévision italienne et commerciale* [18, р. 58]. / Итальянское и коммерческое телевидение.

Семантика прилагательных, если она не препятствует их сочетаемости, может не оказывать влияние на их расположение. Так, например, можно сказать:

*une sale vieille porte* / грязная старая дверь;

*une vieille et sale porte* / старая и грязная дверь;

*une sale et vieille porte* / грязная и старая дверь;

*une porte vieille et sale* / дверь старая и грязная;

*une porte sale et vieille* / дверь грязная и старая;

*une vieille porte sale* / старая дверь грязная (специфические оттенки в каждом позиционном варианте не исключаются). С другой стороны, сочетаемость прилагательных в определенной позиции исключает или ограничивает другие позиции. Так, например, сочетания:

*la philosophie optimiste et gaie* / оптимистическая и весёлая философия;

*un ordre sec et cassant* / сухой и резкий приказ;

*la superbe et folle lune de miel* / великолепный и безумный медовый месяц

– вряд ли допускают перестановку:

*l'optimiste philosophie gaie* / оптимистическая философия весёлая;

*la gaie philosophie optimiste* / весёлая философия оптимистическая;

*un sec ordre cassant* / сухой приказ резкий;

*un cassant ordre sec* / резкий приказ сухой;

*la folle lune de miel superbe* / безумный медовый месяц великолепный;

*la superbe lune de miel folle* / великолепный медовый месяц безумный.

Таким образом, значение прилагательных может непосредственно отражаться на их расположении, иными словами, лексический фактор играет существенную роль в образовании многокомпонентного словосочетания.

Весьма важным фактором в построении и функционировании словосочетания является также принадлежность прилагательных к определенному лексико-грамматическому классу, а именно – к классу качественных и относительных.

Позиция прилагательных и сама их способность/неспособность образовывать словосочетание могут быть связаны также с лексико-грамматической и семантической природой определяемого существительного. Так, например, как отмечает М. Мамудян [15], прилагательные *paternel* / родной, *et accueillant* / радушный могут сочетаться с одушевленными существительными (*un homme paternel et accueillant* / человек родной и радушный), но не могут сочетаться с неодушевленными существительными (*\*une maison paternelle et accueillante* / дом родной и радушный).

Сравним также:

*Des étrangers froids et vicieux* [5, р. 396]. / Иностранцы холодные и порочные.

*\*Le printemps froid et vicieux* [21, р. 98]. / Весна холодная и порочная.

*Une chaude et intelligente sympathie* [26, р. 266]. / Тёплая и разумная симпатия.

*\*Une chaude et intelligente femme* [9, р. 10]. / Тёплая и разумная женщина.

На позицию прилагательных могут влиять синтаксические факторы, как, например, наличие у прилагательных различного рода распространителей (чаще всего наречий).

Нельзя также не учитывать роли стилистического фактора, действие которого в определенных условиях может нейтрализовать другие факторы.

В построении многокомпонентного именного словосочетания могут участвовать различные факторы, создающие в ряде случаев сложные переплетения (влияние ритмического фактора мы также не исключаем). Однако основные и наиболее общие закономерности в расположении двух прилагательных заключены в самих прилагательных, а именно – в их лексических и грамматических признаках и характере их связи друг с другом, а также с существительным, которое они определяют.

#### Список литературы

1. Корсунская М. В. Сложные атрибутивные словосочетания с несколькими прилагательными неоднородными определениями в современном французском языке: дисс. ... к. филол. н. Ташкент, 1981. 165 с.
2. Маматханова М. И. Однородные определения в современном французском языке: дисс. ... к. филол. н. М., 1970. 195 с.
3. Пешковский Р. Г. О позиции прилагательного-эпитета в современном французском языке // Иностранный язык в школе. 1958. № 4. С. 12-18.
4. Aragon L. Les cloches de Bâle. P.: Denoel, 1963. 438 p.
5. Aragon L. Les voyageurs de l'impériale. P.: Gallimard, 1964. 697 p.
6. Bar F. L'accumulation des épithètes en français écrit d'aujourd'hui // Le français moderne. 1971. № 2. P. 103-118.
7. Civita-Vecchia. 1840. Lettre de Stendhal à Balzac. La Revue Parisienne. [Электронный ресурс]. <http://www.maremurex.net/stendhal2.html> (дата обращения: 20.02.2015).
8. Curtis J.-L. Les forêts de la nuit. P.: Ed. J'ai lu, 1974. 253 p.

9. **Forsgren M.** La place de l'adjectif épithète en français contemporain: Etude quantitative et sémantique. Stockholm: Uppsala, 1978. 231 p.
10. **Freustie J.** Isabelle ou l'arrière – saison. P.: La Table Ronde, 1973. 378 p.
11. **Gary R.** Chien Blanc. P.: Gallimard, 1980. 220 p.
12. **Guiraud G.** La syntaxe du français. P.: PUF, 1967. 126 p.
13. **Jenkins F.** Encore le cas de deux ou plusieurs adjectifs épithètes postposés // Revue romane. Copenhague, 1972. T. 7. F. 2. P. 253-278.
14. **Le Bidois G. et R.** Syntaxe du français moderne. P.: Picard, 1971. T. 2. 794 p.
15. **Mahmoudian M.** Pour enseigner le français. Présentation fonctionnelle de la langue. P.: PUF, 1976. 468 p.
16. **Martinet A.** Grammaire fonctionnelle du français. P., 1979. 276 p.
17. **Maurois A.** Climats. P.: B. Grasset, 1980. 315 p.
18. **Nouvel observateur.** 1988. Février. № 2. 88 p.
19. **Robbe-Grillet A.** Dans le labyrinthe. P.: Union générale d'éditions, 1969. 311 p.
20. **Sabatier R.** Les noisettes sauvages. P.: France Loisirs, 1975. 311 p.
21. **Sagan F.** Un peu de soleil dans l'eau froide. P.: Ed. J'ai vu, 1973. 184 p.
22. **Sauvageot Aur.** Les procédés expressifs du français contemporain. P.: Klincksieck, 1957. 242 p.
23. **Simenon G.** La première enquête de Maigret. M.: Ed. du Progrès, 1968. 440 p.
24. **Spang-Hanssen E.** Le cas de deux ou plusieurs adjectifs épithètes postposés // Revue romane. P., 1967. T. 2. P. 68-75.
25. **Supervielle J.** Le voleur d'enfants. P.: Gallimard, 1973. 158 p.
26. **Troyat H.** La faim des lionceaux. P.: Ed. J'ai lu, 1977. 376 p.
27. **Wennerberg B.** Etude sur les groupes subst.+adj.+adj. Stockholm: Uppsala, 1979. 157 p.
28. **Wilmet M.** La place de l'épithète qualificative en français contemporain: étude grammaticale et stylistique // Revue de linguistique romane. Strasbourg, 1981. P. 68-75.

#### HIERARCHY AND INTERACTION OF LINGUISTIC FACTORS IN FORMATION OF NOUN MULTI-COMPONENT PHRASE IN THE MODERN FRENCH LANGUAGE

**Afanas'eva Lidiya Vasil'evna**, Ph. D. in Philology

**Solov'eva Svetlana Igorevna**, Ph. D. in Pedagogy

*Yaroslavl State Pedagogical University named after K. D. Ushinsky  
madam-sv-solovieva@ya.ru*

The article examines lexical-grammatical, stylistic, phonetic factors participating in the formation of the multi-component noun phrase in the modern French language. The authors think that word order in the multi-component noun phrase is determined by its own rules different from the rules of the noun phrase with one adjective. The paper analyses the issue of the combinatorics of adjectives in the multi-component noun phrase, the influence of the combinatory power of adjectives on their position is ascertained. The assessment of lexical factor and its role in the formation of the multi-component noun phrase is given.

*Key words and phrases:* hierarchy of linguistic factors; adjective; multi-component phrase; patterns of adjective position; factor determining adjective position.

УДК 81.373

**Филологические науки**

*Данная статья посвящена вопросам становления фразеологии китайского языка как самостоятельного раздела языкознания. До сих пор не создано единой и до конца последовательной теории, которая обобщала бы достижения в отдельных областях и давала ключ к решению многих сложных проблем фразеологии китайского языка. Также выявлена и обоснована необходимость освоения новых методов описания фразеологизмов как знаков, обладающих своей особой природой.*

*Ключевые слова и фразы:* фразеология; лексика; фразеологическая единица; идиома; китайский язык; шуюй; чэньюй.

**Афанасьева Марина Петровна**

*Иркутский государственный университет*

*mar.kis@mail.ru*

#### К ВОПРОСУ О СТАНОВЛЕНИИ ФРАЗЕОЛОГИИ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ И ВОЗМОЖНЫХ МЕТОДАХ ОПИСАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ<sup>©</sup>

Фразеология китайского языка как самостоятельный раздел теории языка, изучающий состав и свойства фразеологических единиц, находится в состоянии становления. В связи с этим задача исследования в данной области состоит не только в том, чтобы определить место фразеологии в китайском языкознании, но и показать